République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥag - Tubiret

Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ

Akatay n taggara n turagt (L.M.D)

Tasleḍt n Wungal "*Abrid n Tala*" n Muḥend ARKAT (Tasleḍt Tasentalant)

SYUR YINELMADEN :

- **ḤAMICI Nabila**
- **MUSSAWI Ḥurya**

S LMENDAD :

Mass LAΣUFI Aεmer

Assegas Asdawan
2012/2013

Asnemmet

Di tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant i MASS LAƐUFI i yellan d lmendad n umahil-nteɣ seg tazwara almi d tagara.

Tanmirt war tilas i yimawlan-nneɣ ɛzizen,I yettilin dima yid-nneɣ,nessaram-asen teɣzi n leɛmer.

Tanmirt I yiselmaden-nneɣ,n uswir wis kraḍ yal yiwen s yisem-is.

Tanmirt I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziɣ n Tubiret.

Tanmirt I temdukal-nteɣ akken ma llant.

Nabila d **ḥuriya**

ABUDDU

Ad buddeɣ amahil-agi :

I baba d yemma ɛzizen fell-i aṭas.

I yessetma: Sunya, Fazya, Sabrina, Mesɛuda.

I xuya amaɛzuz: Tufiq

I tbaḥant-nneɣ tamecṭuḥt, yelli-s n weltma Yuṣṣra.

I lɛemr-iw AZIZ i ḥemmleɣ aṭas ttafaɣ-t dima ɣer yidis-iw.

I tmeddakkelt-iw ɛzizen Xadiǧa.

I tmeddukkal-iw merra yal yiwet s yisem-is, ladɣa Ḥurya.

I mass Muḥend ARKAT iɣ-d-yefkan afus n lemɛawna.

NABILA

ABUDDU

Amahil-agi ad t-buddeɣ i baba d yemma ɛzizen fell-i.

I watmaten-iw Amal, Karim, Nağat, Yunes, Hğila.

I xwali d leɛmum-iw

I wergaz-iw Rabaḥ.

I tmeddukkal-iw i ḥemmleɣ aṭas: Wahiba, Ğamila, NaƐima, Xadiğa.

I tin akked čurkeɣ amahil-agi: Nabila.

I yinelmaden akk ilemden deg Tsedawit n Tubiret, abeɛda wid n Ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ.

Ḥurya

Ayawas

Tazwert..... 09

Timental n ufran n usentel.....11

Iswan.....13

Awal ɣef umaru.....14

I. Ixef amezwaru

Tazwert

I.1.Talalit n wungal aqbayli.....17

I.2. Isental n wungal aqbayli.....18

I. 2.1. Tamagit

I.3.Asentel n tayri deg wungal “Abrid n tala”.....21

Tagrayt

II.Ixef wis sin

Tazwert

II.1.Awal ɣef wungal “ Abrid n tala ”.....26

II.2. Agzul n wungal “Abrid n tala”.....29

II.3. Tasleḍt n wungal.....31

II.3.1. Seg tama n talɣa.....31

II.3.2. Seg tama n ugbur.....31

II.3.2.a.Tutlayt.....32

II.3.2.b.Aassaḍen.....32

II.3.2.c.Inzan.....32

II.3.3. Seg tama n wadeg.....33

II.3.4. Seg tama n wakud.....33

II.3.5. Seg tama n yiwudam.....33

II.4. Iwudam yeddren deg wungal “Abrid n tala”.....34

Tagrayt

III.Ixef wis kraḍ

Tazwert

III.1.Awal ɣef tmeṭṭut taqbaylit.....39

III.2.Amkan n tmeṭṭut di tmeti taqbaylit.....4o

III.3. Amennuɣ n tmeṭṭut taqbaylit.....41

III.4. Tugna n tmeṭṭut ɣer kra n yimura.....42

III.5. Asentel n tmeṭṭut deg wungal “Abrid n tala”.....43

Tagrayt

Tagrayt tamatut.....46

Amawal.....49

Tiɣbula.....52

TAZWERT TAMATUT

Tazwert :

Tasekla n tmaziyt tuɣ abrid ɣezzifen deg wusnulfu s udem n tira tettnerni seg tallit ɣer tayeḍ almi d-tiweḍ ɣer wass-a, ɣas akken deg timawit, imi tesɛa tirmit, mi d-tekker tsuta i refden imru n tira, tewwi-d amaynut ladɣa deg wayen yeɛnan tasarit, anida id-banent aṭas n tewsatin, gar-asent : ungal, tullist, amezgun, isefra yettwarun.

Yal yiwet seg tewsatin-agi tesɛa amkan-is deg temtti d wazal-is deg usnerni n tmussni.

Tawsit n wungal aqbayli yuɣ aẓar seg ussegas n 1940 ɣef ufus n Belɛid Ait ɛli i-yuran ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit "*lwali n udrar*" seg wassen ur d-iban ara wungal nniḍen, almi d assegas n1981. Neɣ tafsut n yimaziɣen id-iban Rachid ɛllich s wungal " *Asfel*" yura-t deg usseggas n1981.

Ungalen-agi tezzin akk ɣef tmagit d wuguren i deg tettidir tmetti taqbaylit si timunent ɣer tefsut n yimaziɣen d wayen s wacu id-tegla d uguren imi macci d yiwen, yal amaru amek id-yesenfali fell-assen.

Ungal s tutlayt taqbaylit iban-d kan deg tallit-a tamirant ɣas deg tezwara illul-d deg yiwet n teswiɛt n lḥers amedya tasertit n tmurt n lezzayer, imi deg tallit-nni ur ṭṭuqten ara ttawilat ɣef waya i wakken imyura ad fken i yiman-nsen ad d-ssufɣen ungalen-nsen dɣa rewlen ɣer tmurt n lberani i waken ad d ssufɣen ungalen-nsen imi aṭas n yimyura i as-igan amkan deg wannar n tira, gar-asen Muḥend Arkat i yuran ungal-is amezwaru s tmaziɣt "*Abrid n tala*" deg ussegas n 2009 imi llan aṭas n yemyura yettarun s teqbaylit am Aɛmmer Mezdad i yuran kraḍ n wungalen amezwaru "*Iḍ d wass* " deg ussegas n 1990, yerna mraw n yiseggasen mbaɛd yura " tagrest urɣu " ungal aneggaru yura-t deg useggas n 2006 " *Ass-nni* ".

Tadyant n wungal-a “*Abrid n tala* ” terra-aɣ ɣer deffir s wazal n 30 n iseggasen imi tiwsatin n tallit-agi ttgamint mebɛid abrid n tala, am usegaḍ i degren tasennart s aman yetraǧu melmi ara tessenqeb, imi amaru yeɛred daɣ aɣ-d-yesiweḍ tikti imi anwa amdan ur nesɛi ara aktayen n temzi maca tamsalt n tayri d tin i ceblen ilmezyen imi tayri d asfel yessehlayen, d asirem n wulawen ur yenǧim at-yemḥu niɣ at-yekkes yiwen.

Tayri tazedgant d taɣawsa werǧin tettwaqḍa, tezga d timest irreqen ur txessi, simal tettmengag treqq tettaẓ ɣer sdat trennu di tikli, d tamezgit alamma tefna ddunit.

Nextar ad nexdem tasleḍt tasentalant i wungal-agi i yeɛnan tamsalt n tayri imi tayri deg taddart maci am tin n temdint ma n gar tamawt asentel n tayri d ungal n teqbaylit uggtent fella-as tezrawin.

Aṭas n yinagalen neɣ imura i yuran ɣef tayri am Haǧira Ubacir i yuran “*uzzu n tayri* ” deg useggas n 2007, Kamel Buɛrab i yura-n “*Akli n tayri*” deg useggas n 2009, Kamel Buɛmara i yura-n taqsiḍt n “ *ɛziz d ɛzuzu* ” deg useggas n 1998, imi ɛerḍen ad aɣ-d-awin azal-is di tmetti taqbaylit.

Timental n ufren usentel:

Ayen iɣ-yeğğan ad nextar ungal-agi "*Abrid n tala*" i wakken ad-as nexdam tasleḍt tasentalant, imi ungal " Abrid n tala " i ḥekku-d ɣef temsalt yeɛnan ilmezyen, imi ulac anwa ur nehlik ara aṭṭan n tayri ladɣa imi ungal-agi i ḥekuya-ɣ-d amek yella wudem n tayri iḍelli d wacu i beddlen deg-s tura, lameɛna "*Abrid n tala* " yesɛa sser deg-s itɣiman ilmezyen i wakken ad rğun ad ɛeddin-t tid yebɣa lxater wa tent-walin neɣ ad meslin yid-sent.

Ihi s wungal-agi " *Abrid n tala* " ad d-nwali timetti n wussa-n yezrin, amulk-is n tedyant d netta id-ameskar afraran i yettegen tigawin id i ḥekun, ameskar n tedyant ur nessin ara isem-is, maca nezmer ad as-nefk isem, imi deg tmetti taqbaylit tsemin Faḍma taqcict tamenzut i Muqqran aqcic amenzu, ihi taqsiḍt-agi n tayri tebbda-d deg taddart ger sin ilmezyen Faḍma akk d Muqqran.

Aken yebɣu llan tedyanin segrant-d kan s wuzzu n tayri itenfufuden deg wul ,am usafu yesmendigen ar yiniɣen, akka d tayri ger yilemzi d tlemzit ur d-nesegra s lexsara maca s wuzzu n tassa iserzigen leḥmala, akken qqaren: " *qlil umdan yewwḍen lebɣ-is di temsalt n tayri*", qqaren daɣen " *taqcict macci d win i tḥemmel i tt-yettawin ".*

Ulamma deg tugett d imawlan id-yettilin d zzerb i tayri n tarwa-nsen, maca dag teqsiḍt n Muqqran d netta id-yezgan d zzerb i tayri-s maca iserwel iman-is fella-sent, ittagem-d nndama i yixef-is.

Ulac llum deg tayri imi tallit n zzhu d ufaṛes n lewaqt, wid id- yettɣimin d ccfawat jerden d asebtar n umezruy ur nettwattu tibratin yettwaceyɛen neɣ yettwattfen ttuɣalent-d d aktayen n temzi, ttarant amdan ɣer deffir.

Muqqran yerra-d di tidmi-s tayri akken ara tdum, ur tesɛi ara tagara, ula d temzi-ines akken ara teqqim ad yettudum fella-s sser d ccbaḥa.

Muqqran d anasaf iḥemmel tullas, lemmer yettaf tiḥdayin n ddunit merra d netta ara tent-yesɛun, zzher yella yerna-as tussfa, tefka izuran deg wul-is, armi s-yuɣal wanect-a d lehlak neɣ d aṭṭan n tayri.

Yella deg wawal *"ayen terwiḍ a bnadem ad d-yas wass deg ara t-tectiqeḍ "*, akka i as-tedra i Muqqran, ayen akk iserwet, iḥemmel, yeqqel-as am ujenwi bu sin yiran, win yettef isazzel-as-d idim.

Uzzu n tayri ur newwid lebɣi, siwa rebbi ma yeḥsa s lɣebn-is, akka Muqqran yewwi-aɣ-d yid-s di teqsiḍt-is s yes id-netmekti tiqsiḍin-nneɣ n tayri, asmi akken thağ deg-neɣ leḥmmala nerna taguni n berra d uɛawez n wuḍan.

ISWAN:

“ *Abrid n tala* ” d ungal ara d-iǧebden ilmezyen akk d telmezyin iwakken ad sɛun lebɣi n tɣuri n wungalen s tmaziɣt, imi ulac win ur n ḥemmel ara ad iɣer tiqsiḍin n tayri ladɣa imi d tamsalt i cceblen medden neɣ d tin i yesḍaɛfen ilmezyen.

“*Abrid n tala* ” yefka-d udem i deg tettidir tayri zik-nni, imi deg ubrid n tala i t-ttemlili tmeṭṭut akk d win tḥemmel, neɣ lakk d win ara textir ad yili d argaz-is n yimal, daɣen ilmezyen deg yimuras n unebdu truḥun tɣaman deg tzemmurt id yuzgan ɣef ubrid n tala iwakken ad wallin tid ḥemmlen neɣ ad hedren yid-sent, imi ɣas ma tezdi leḥmmala ger-sin lameɛna lebɣi yettuɣal ɣer yimawlan, aceku d baba-s ara yextiren argaz i yelli-s xas ma ul-is atan ɣer wayed, imi tameṭṭut deg tallit-nni ur tezmir ara ad teṛṛez lhedra n baba-s.

Tamaziɣt tehwaǧ wid ara tt-yeɣren, wid ara i ɛellin yes d assawen, s wungal-agi “ *Abrid n tala* ” ad nwali tasga yefren, ad nissin amek yella wudem n tayri zik-nni, daɣen ad nissin dacu i d leḥmmala n tɣuri n wungal s tmaziɣt.

Awal ɣef umaru

Muḥend ARKAT ɣur-s agerdas di tussniwin n usegmi, ilul di tmurt n leqbayel. D aselmad n tutlayt tafrensist, am wakken iqeddec ayendin deg unnar n umussu adelsan amaziɣ, d ayen it-yeğğan ad yekki di tannant tamezwarut n yiselmaden n tmaziɣt,t adakult " Mulud Mɛemri " di 1995, yura imagraden di tesɣunt " *Iẓruran* " s yin ikemmel taɣuri-ines di tsedawit n " *Lille* " di Fransa anda i d-yeḥrez agerdaz-ines, isuffeɣ-d ayendin n yidlisen yerzan taɣult n uɣerbaz, ɣur-s sin n wungalen, amezwaru n " *Abrid n tala* " i d-yessufeɣ deg useggas n 2009. Ungal-is wis sin d " *Tameɣra di taddart* " di 2013, ɣer tezrigin " *la pensée* " di temdint n Tizi-Uzzu.

UXEF AMEZWARU

Tazwert

Deg umahil-nneɣ nefren ad neḍfer tasleḍt tasentalant, ɣef waya deg tezrewt-nneɣ ad d- nawi awal ɣef ungal aqbayli imi s yis ara nwali tasga yefren, ad nissin dacu id leḥmmala n tɣuri n wungal n tayri s tmaziɣt, daɣen ad nawi awal ɣef tayri n zik deg ungal aqbayli.

Ihi deg tazwara ad nawi awal ɣef wungal aqbayli d isental-is, mbaɛd ad nɛeddi wa ad d-nawi awal ɣef tayri deg wungal "*Abrid n tala* "

I-Ungal aqbayli

I-1- talalit n wungal aqbayli :

Ungal d yiwet n tewsit yellan d tamaynut deg tsekla taqbaylit, imi taqbaylit ur tuɣal ad tili d tutlayt tirawayt si tallit n zik amur ameqqran n tsekla taqbaylit yedder di tmensayt timawit, dayen i yeğğan kra n yinagmayen n lurupp ad stimnen belli idles aɣerfan ur yelli slid d lfuleklur.

Tasekla taqbaylit tettwabeyn-d s snat n tewsatin, tamedyazt d tmucuha ula d tira terna-d amaynut i tsekla taqbaylit s tewsatin-nniḍen ama d ungal neɣ d amezgun, akken i d-neqqar "*akk tisekliwin bdant s tmedyazt ɣef wannect-a tasekla taqbaylit texdem asurif deg tewsatin-nniḍen n tsekla* "[1].

Ma nuɣal ɣer ungal, deg usegzawal afransis (dictionnaire de la l'académie française, 1964) : " *ungal d amezgun n tedyanin neɣ n yineḍruyen iyettwaqqnen ɣer tudert n umdan, yezmer ad yili deg-s asugen, tidet neɣ askerkes".*[2]

Ungal d tawsit tamaynut n tira neɣ d tasekla tatrart, illul-d akken kan tensa tmes i d-teğğa tefsut imaziɣen imi ungal-agi tezzi akk ɣef yiwet n tmagit d wuguren i deg tettidir tmetti taqbaylit.

Ungal s tutlayt taqbaylit iban-d deg tallit-a tamirant. Ɣas deg tazwara illul-d deg yiwet n teswiɛt n lḥers, amedya tasertit n tmurt n lezzayer tettwağğdel[3], imi ayen akk ara ad yefɣen seg ixxamen n usizreg aya yettuɣal ɣer udabu azzayri i yegguma ad yesteɛfu s tmagit n tmaziɣt deg tallit-nni .

[1] Encyclopédie universalis, la langue et la culture Kabyle, Paris, 1988, p, 760.
[2] Pier, chantier, Introduction aux théries de roman, Bordas, paris, 1991, p2.
[3] Salḥi Muḥend Akli, Etudes de littérature Kabyle, ed, ENAG, 2011,p 84.

Tira taqdimt n tmedyazt taqbaylit s isekkilen n tlatinit ad yuɣal ɣer useggas n 1829, sɣur amarikani W.HOGDSON[1], ADOLPHE HANOTEAU yexdem adlis " *tamedyazt taɣerfant n Ğerğer* " di 1904, seg yimiren ulac

Aṭas n wid i ixedmen almi d aseggas n 1939 anda Jean ɛemruc yessufeɣ-d adlis-is imu isemma "*chants berbers de Kabylie ".*

Seld tallit-agi n Ɛemruc d asawen banen-d kra n yimusnawen i yeɣran deg uɣerbaz afransis am . Mulud Ferɛun, Mulud Mɛemri...

Belɛid at ɛli deg ungal-is "*lwali n udrar*" sersen-t ger yiḍrisen n tmucuha d tulisin ,ur d-as fkin ara isem n ungal, llan yiḍrisen ur d-asen-seman ara ungal ,ɣas akken sɛan lewsayef n wungal (lwali n udrad deg useggas n 60), daɣen llan yiḍrisen ḥesben-ten d ungalen nutni mačči d ungalen (ur sɛin ara lewsayef n wungal) d teɣzi-ni kan kan I ten-yerran d ungalen Belɛid At Ɛli d yiwen seg yimezwura n imura iqbayliyen I yuran

Timucuha n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit s tutlayt n teqbaylit deg udlis "*Izmamen n Belɛid neɣ Tamurt n Leqbayel n zik*" deg 1963.

[1] Encyclopédie universalis,p,760.

I.2. Isental n wungal aqbayli :

Tagnit n tsertit akk d tegnit n uselmed i yesselḥan tira s tmaziɣt, seg yisental n wungal aqbayli n tmaziɣt ad d-naf ayen yeɛnan ; tamagit d umennuɣ ɣef yidles d tutlayt n tmaziɣt, asenqed n tmetti, tayri, rebrab.

I.2.1 Tamagit

Tamagit tesɛa sin wudmawen "*Nekk*" d " *Wayeḍ*" imi ur yezmir ara ad yili umeslay ɣef (nekk) ma ulac (wayeḍ).

Tamagit tesɛa sin leṣnaf igejdanen. Tamagit tufriḍt[1] d tmagit tamezdayt[2], mi ara d-yemeslay umdan ɣef wayen i t-yaɛnan kan netta (isem, leɛmer.....) wagi tamagit-is d tufriḍt, ma yella yerra lwelha ɣer umaḍal, ɣer wayen i t-yezdi d wayed (idles, timetti...) wagi tamagit-is d tamedayt, lameɛna ur nezmir ara ad nefreq gar-asen-t imi akken kan i ddukkulen-t.

Ungal illul-d ɣef ufus n " *Belɛid At Ɛli* " imi d netta I yuran ungal amezwaru s tutlayt taqbaylit "*Lwali n Udrar*", dayen Racid Ɛellic yessufeɣ-d ungal amezwaru "*Asfel*" deg 1981 i irefden limarat n ungal n tetrarit, " *Tafrara* "i yura Salim Zinya deg useggas n 1995 "*Akal*" i yura Buleryaḥ Mezyan deg 1995, Nekkar Ḥmed i yuran "*yugar u cerrig tafawet* " deg 1999, "*Nnig usennan*" i yura Buɛlam Rabya deg 2004, At Budawed i yuran "*ccna n yebẓaẓ*" deg 1999, "*Askuti*" i yura Saɛid Saɛdi deg useggas n 1983, Ɛmer Mezdad i yura "*Iḍ d wass*" (d asenqed n tmetti), tagrest d urɣu deg 2001, llan aṭas n yeḍrisen ttawin-d srid ɣef usentel-agi, dagi tamagit tella d asentel agejdan, ma d ungalen yeɛnan tayri ad naf "*Sala d Nuja*" i yura Brahim Tazaɣart,

[1] Tamagit tufriḍt ; Identité Individuelle.
[2] Tamagit tamezdayt ; Identité Collective.

" *Lwerd n tayri* " deg 2004, llan daɣen ungalen i d-ibeddren awal ɣef rebrab ad naf " *Bururu* " "*Iɣil wefun*", "*Ass-nni*" i yura Ɛmer Mezdad.

Belɛid At Ɛli deg wungal-is "*Lwali n Udrar* " sersen-t ger yeḍrisen n tmucuha d tullisin ur d-as fkin ara isem n wungal, llan yeḍrisen ur d-asen-semman ara ungal, xas akken sɛan lewsayef n wungal (Lwali n Udrar deg useggas n 60). Daɣen llan yeḍrisen ḥesben-ten d ungalen, nutni macci d unaglen (ur sɛeni ara lewsayef n wungal) d teɣzi-nni kan iten-yerran d ungalen am "*Salas n Nuja*" n Brahim Tazaɣart, Bu tqulhatin n Ɛmer Daḥmun, "*Ccna n yebẓaẓ* " n At Budawed,"*nekk akk d kem, kem akk d nekk*" i yura Belɛid Hamdan.

Yezmer umennuɣ ɣef tmaziɣt ad iban deg yismawen n tudrin neɣ yimukan, tuɣalin ɣer wansayen d yidles aqbayli am yisem i yefka " ARKAT " i wungal-is "*Abrid n tala*" neɣ Linda Kudac deg wungal "*Aɛecciw n tmes*".

Muḥend Akli Salḥi yenna-d ɣef waya *"Asentel agejdan iɣef id-yetmeslay wungal aqbayli, d asuter n tmagit n yidles amaziɣ i iɣermen annar-agi n tira n wungal"*[1]

Seg tallit-nni n 1998, ungal aqbayli yuɣal yettwassen s yiwen n usentel agejdan ttawin awal ɣef tmagit d wayen yerzan idles n tmaziɣt akk d umennuɣ s tikta ɣef yidles. Annect-a yedda d amecwar ɣezzifen deg tira n wungal aqbayli.

Ungal aqbayli yennerna deg ugbur akked usentel, imura n ungal aqbayli deg tallit-agi tamirant ṛzan tawwurt d usalu, ttmeslayen-d ɣef isental yettidiren deg tallit-agi am rebrab, tayri...

[1] Salḥi Muḥend Akli,op,cit,p,90.

Ungal aqbayli ur ixulef ara ungalen yellan deg umaḍal imi d tawsit tamaynut n tsekla n tmaziɣt s umata, aya yettuɣal ɣer waṭas n ssebat am umennuɣ yellan ɣef tmagit n tmaziɣt.

I.3.Asentel n tayri deg wungal "*Abrid n Tala*"

Asentel n tayri aṭas n yimedyazen i d-yessenfalin fell-as, ad naf gar-asen Ccix lḥesnawi i d-yewwin acḥal d asefru ɣef usentel-a imi yedder tayri-s akked Faḍma, tayri-s tamezwarut i as-yettwakksen, war lbɣi-s ayen it-yeğğan ad yettɣerref.

Asentel n tayri yeṭṭef aḥric ameqqran deg tmedyazt n leqbayel limarat-ines nezmer ad tt-naf deg wayen I wumi neqqar "*Izli*", aneggaru-a tewwi-d fellas Tasaɛdit Yasin deg udlis-is id yeffɣen deg useggas n 1990, tenna-d " *Izli d yiwen n usenlet. D-yettawin ɣef wafrayen n tayri yettwacnan*"[1].

Tayri deg wungal n ARKAT d tayri tufḍiḥt, imi yefka azal d ameqqran i temṭṭut i gelm-d zzin-is d tafekka-is mebla cceḥa akken id yenna "*...mi i d-ttɛeddayent tullas ɣer tala, yal yiwet dacu i telsa. ta d taksiwt, ta diceṭṭiḍen am jjip neɣ ṛṛuba, ttbanent-d teglulin-nsent d ticebḥanin imi ur tent-iḥuz ara yiṭij. Ccbaḥa melba marniɣ-d awal fell-as. Tullas n taddart d tiwiztin, yefka-asent yillu ṣṣifa ssehbalent wid itent-iẓerren, win itent-iwalan ad as-ɛeğbent, win itent-yeẓran ad tent-yettargu, dacu-t lqedd-nni, dacu –tt tammast-nni neɣ acebbub-nsent armi d ammas: allen-nsent d iɛeqqayen n uzemmur, taqejjirt d tačurant, teglulez, thellek allen itent-iwalan....*"[2] Deg anect-a ARKAT igelmaɣ-d ula dayen yefren, ayen ur yettwafeḍḥen ara deg tmeṭṭut.

[1] Tasaɛdit Yasin,L'izli ou l'amour chanté en Kabyle, édition Alpha, Alger, 2008, p19.
[2] Muḥend, Arkat, op, cit, p15.

Ma nuɣal s asentel n tayri ad naf d akken tayri temxalaf seg wemdan ɣer wayeḍ, yal yiwen amek i tt-yesɛedda. Wa yewweḍ ɣer lebɣi-s wayeḍ ala, imi Faḍma akk d Malika ɣas ma yella ur iwiḍen-t ara ɣer lebɣi-nsent ur uɣent ara win ḥemmlen-t dacu kan zewǧent, uma Nenna-d Faḍma akk d Malika imi d tigi i iḥemmlen Muqqran uyerna yesɛedda yid-sent aṭas n wussan ɣer lxilaf n Taseɛdit d Sonya: imi tigi tamusni kan i tent-yessen, u yerna zzhu i tent-id yewwin ɣer Muqqran.

Tayri tazedgant d taɣawsa ur netwaqḍa ara, d asirem n wawalen, d leḥmmala yesdukulen sin ttuɣalen d yiwen, maca Muqqran tayri ɣer ɣur-s dzzhu d usɛeddi n lweqt, yebna tayri n lekdeb, yesemɣi-d asirem ur neli, tagi d tayri n lexdaɛ yetthudun ulawen n wid i ɛecqen imi aṭas n tullas imu yehud ulawen-nsent dacu kan ɣer tagara yeqqim weḥd-s akken qqaren "*abu snat yiwet ak truḥ*" lameɛna netta ula d yiwet ur d as-d-teqqim.

"jmeɛ imeṭṭawen-im a tudert-iw, ulac tayri ur necciḥ ara"

Wagi d asefru n Aragon I yecna Brassens, yesddukel talsa, yezdi-tt deg yiwen n wawal. Tayri yeneɣnan, tayri iselxen ulawen, igezzzren tisiswa, yesdegdegen acḥal d lebɣi d usirem.[1]

Asefru-agi newit-id ɣef Muqqran imi ɣer tagara yendem yeqqim weḥd-s yettxemmim yeqqar-as "Akken *ara issineɣ taqcict, ad d-wweten fell-as ad tt-awin, tettuɣal-iyi d nndama, ur ssineɣ ara ad farṣaɣ tignatin igerrzen tid swayes ur ttisineɣ dacu I wumi qqaren nndama, tettaweḍ-iyi-d cchada s imi, nekk qqareɣ-ad d ḥlafa, ccah a rray-iw ccah rǧu lmektub-ik ad d-yas."*[2]

[1] Brahim Tazaɣart,ungal,Salas d nuja,sb,59.
[2] Muḥend Arkat,Op. Cit. ,sb,130.

Tagrayt

ɣef waken i nwala , newwi-d awal ɣef wungal aqbayli d tlalit-ines s yin n ɛedda newwi-d awal s tewzel kan ɣef tayri deg ungal Abrid n tala.

Deg yixef wis sin ad nexdem tasleḍt i wungal "*Abrid n tala*".

IXEF WIS SIN

Tazwert

Deg yixef wis sin, ad neɛreḍ ad d-nawi awal ɣef wungal "*Abrid n tala*" s umata, ad neɛreḍ daɣen ad d-nawi awal ɣef tayri d wayen it-yezdin, wa d naxdem agzul i wungal daɣen as-nexdem tasleḍt n wungal si tama n talɣa, Agbur, Akud, Adeg, d yiwudam i yeddren deg wungal "*Abrid n tala*".

II.1.Awal ɣef wungal “Abrid n tala “

Abrid n tala, d ungal amezwaru i yura Muḥend ARKAT deg useggas n 2009, yettwaru s tutlayt n tmaziɣ, yeḥka-aɣ-d tidyanin yeḍran deg zzman-nni yezrin.

Ungal-agi yebḍa ɣef ukkuẓ n yiḥricen i-ttwarzen wa ɣer wayeḍ, yesɛa 131 isebtar. tazwara n wungal-a ixedem-it Ḥmed Nekkar yefka-d tikli tamatut ɣef wungal, imi yefka leɛtab i yixef-is di tira, aseɣti d usugen n tugna n tjellabt n sdat n udlis id-yeskanen s lewhi rreḥba n tullas di tala n taddart, akken id-yewweḍ d ungal s udem-agi amaynut.

Anagal ur yezmir ara ad d-yaru ɣef tilawt, melba ma ibeddel deg-s kra. Acku netta d amesnulfu, yettfenin deg wayen yettaru, iwakken ad yessufeɣ ungal, yesɛa amur deg usnulfu n yiwudam n usugen n tegnatin ara ad d-yasen ta deffir ta, ayen id-yettaken udem n tilawt i ungal d iferdisen-agi:

Akud: Yessefk ad yili d akud yellan deg tilawt.

Adeg: Ilaq amkan yella d tidet anda ḍrant tedyanin.

Iwudam : Xas akken iwudam d yismawen-nsen di tuget n ungalen ttekkin deg usugen, maca ttilin d iwudam i zemren ad ilin s tidet di tilawt neɣ amzun akken llan.

Taḥkayt: (Tulsa)

Yessefk ad tili teḥkayt tettwasen,teḍra di tilawt xas akken anagal yettbeddil deg-s kra.

Ungal n Muḥend ARKAT yemeslay-d ɣef tedyanin ur nedri ara neɣ yezmer ahat ad ilin-t ḍrant imi yekter usugen deg tedyanin n ungal dɣa anagal ifern-d

iwudam s usugen-is yeskcem-iten di tedyanin yeḍran s tidet, imi yefka isem n Muqqran d Faḍma, acku ugar n yeqbayliyen tsemmin ismawen-agi d acukan ma n ɛedda s asentel n tayri deg ungal-a ad d-naf d akken anagal yefka-aɣ-d udem-nniḍen i tayri anda i d-yeglem tameṭṭut melba cceḥa maca Si Muḥend umḥend di zzman-is d win yessefran ɣef teḥdayin di tala, d netta i d-amezwaru id-igelmen tafekka n tmeṭṭut taqbaylit s wawalen iḥarfiyen, s wudem usrid, melba tiyarrist wala leḥya, acku timetti taqbaylit teččur d tiyerwas di taɣult-agi; Muḥend ARKAT deg wungal "*Abrid n tala*" ,ula d netta d win yerẓan leqyud n leḥya ma nger tamawt daɣen ɣer wudem aseklan n wungal-agi, ad naf d aken ameqim udmawan" Nekk" n umaru icud ɣer wudem n teqsiḍt-is "Muqqran", di tegnit n tazwara Amaru igelm-d adeg n tenqist s wudem-is d "Amaru" maɛna simal tettnerni tmacahut simmal amru ikeččem deg " *Nekk*" n wudem-ines "*Muqqran* " deg tazwara amaru yettmeslay s wudem " *Nekk*" n wudem-ines "*Muqqran*" dagi ihi imeɣri ad iḥus belli "*Amaru*" yellan di tazwara d amsawel kan, ikeččem cwiṭ cwiṭ di tenqist, yelsa talaba n uwadem yuɣal d netta i d awadem daɣen d netta i d-amsawel, ɣef waya Muqqran dagi ad as-nsemmi "*Amsawel-awadem*", acku d netta id-yessawlen tanqist yerna d netta s timmad-is daɣen i d-awadem unṣib n tenqist.

Amsiwel yezga yeqqar-d tamuɣli-s ɣef teḥkayt i d-yessawel, akken ara ad yawi awal ɣef yiwudam, ɣef wadeg ara ad d-yemmeslayen ɣef usentel agejdan n uḍris (Tayri).

Ulac taḥkayt ur nesɛi ara iwudam, yerna ulac awadem yellan deg uḍris weḥd-s kan imi yezga yeqqen ɣer yimudam akud yecrek tameddurt.

Imeɣri n wungal "*Abrid n tala*", di tazwara ad yennuwu belli taqsiḍit teḍra-d ḥaca di tala, ɣer taggara ad naf belli Ineḍruyen llan-d di tala, deg illel, di temdint, rnu ɣer waya amaru yefren taqbaylit d tutlayt n wungal-is,

meɛna Muqqran yuɣal yemmuger-d Ṣunya timigrit,dɣa ungal yuɣal yettwaru s tefransist-taqbaylit alami d ass I deg tuɣal Sonya ɣer fransa, xas akken amaru yesɛa lextyar akken ad ikemmel tanqist-is s teqbaylit kan, meɛna yefren ad yaru s tefransist , ayagi ahat yebɣa ad d-ibeggen yis-s asexleḍ n tutulayin di tmetti taqbaylit.

Maɛna nezmer ad d-nini belli asexleḍ-agi , tafransist- taqbaylit i d-yellan deg wungal-agi d win yesehriwin cwiṭ taɣessa n tenqist.

Taggara n tenqist n wungal "*Abrid n tala*" ad tt-neǧǧ d lbaḍna I wid yebɣan ad ɣren ungal-agi.

II.2.Agzul n wungal “Abrid n tala”

Taqsiḍt n tayri tebda di taddart ger sin yilemziyen. Faḍma lakked Muqqran.

Faḍma d yiwet n teqcict i izeynen ayen din, tin ɣef ssaḥen akk warrac n taddart Muqqran teḍra-as am ufertetṭu yettrusun ɣef tjeğğigen, mi yeƐya deg yiwet ad yeferfer ɣer tayeḍ, imi ṛṛaḥba n temlilit n tilawin d tala, uma nenna-d tala tugett n tid yettagmen d tiḥdayin, tala d wina kan i d amkan deg yezmer yilemzi ad iwali neɣ ad iḍegger ameslay i teqcict i as-yersen di lxater.

Abrid n tala imi din i tella tili akked tulas mi ara ttƐedint ad d-agment ,tella yiwet n tzemmurt tefka-d aẓar i yeɣɣimi yerna twaha s abrid ansi i ttƐadint tulas ɣer tala.

Abrid n tala Ɛziz aṭas, azal-is fkant-as-t tulas-nni i t-yettawin imi yefka-asent rebbi zzin mebla ceḥḥa.

Faḍma d tilemzit i tenaɣen fella-s wrrac i mumi ara d tssaḥ ger warrac-nni textar Muqran imi seg wass-nni mi teɣli deg ubrid n tala,asmi i tt-id inuqel si lqaƐa i yekcem ul-is, yerna tḥeml-it dɣa tefka-as ttiƐad iwakken ad mlilen deg uxxam-nsen, asmi yeffeɣ baba-s s tkarust yerna tedda yemma-as,atmaten-is ulac-iten faḍma tesawl-d i muqran i wakken ad iruḥ ɣer-ɣures, dɣa tikwal ad t yemlil deg ubrid n tala tikwal deg uxxam-is.

Muqran teḍra-as am umeslub xas akken iḥemmel Faḍma lameƐna ur yuklal ara ad iwali tayeḍ,ur yettɣimi ara yid-s imi asmi iruḥ lakked d xalti-s ɣer wat

yiraten i wakken ad tẓer xalti-s yell-is, yemlal yiwet n teqcict ism-is TasaƐdit tetttidir deg lezzayer tamaneɣt, tezweǧ tebra, tettas-d deg yimuras n

unebdu i wakken ad tesƐeddi kra n wussan d jeddi-s lakked seti-s imi d imɣaren tt-Ɛeccin waḥd-sen.

TaseƐdit lakked Muqqran mlalen deg lekar asmi i ruḥen ɣer wat yiraten daɣen mlalen tameddit n wass deg yizenqan n taddart dɣa dina i d-as tefka tettiƐad ad mlilen deg uxxam n jeddi-s, mi d-yeɣli yiḍ Muqran iserwel iman-is ɣer TasaƐdit i wakken ad yesƐeddi yid—s iḍ, azekka-nni Muqran lakked xalti-s uɣalen-d ɣer taddart-nsen, dɣa mi d-yesalḥaq xalti-s ɣer uxxam netta yeṭṭef abrid-is ɣer wat yiraten i wakken ad yesƐeddi kra n wussan akked taseƐdit akken kan msefhamen mi zrin tlata n wussan Muqran yuɣal-d ɣer taddart-is dɣa yemekt-ad belli yesƐa ttiƐad lakked d Faḍma imi Muqran yuɣal d aferteṭṭu yettafeg si tjeǧǧigt ɣer tayeḍ, tin deg yeƐya ad yeqqel ɣer tayeḍ, Muqran mi ixaq deg taddart iruḥ ɣer yillel yelḥaq amedakel-is SaƐid imi ula d netta yezwar ɣer din, dɣa dina i yesen Soniya timigrit ula d nettat isenta deg-s tajeǧǧigt n tayri teḍmaƐ ad d-mlilen i tikelt nniḍen di tmurt n Spaniya, ula d tibratin i as d-tura ur tent-yeɣri ara, mi d yeḥḍer tuɣalin ɣer uɣerbaz Muqqran deg ubrid i deg yettƐedi yessen Malika ula d nettat tedda deg lbabur n tɣeṭṭen am tmezwura, tesleb ɣef Muqqran ṭeḍmaƐ ad tezweǧ yid-s, ɣer tagara Faḍma fkan-t i mawlan-is tuɣ wayeḍ, daɣen Malika tezweǧ, yeqim Muqqran weḥd-s yeɣli-d fella-s leḥzen d nnedama, ayen akken iserwet, yeqqel-as am ujenwi bu ssin yiran win yeṭṭef isazzel-as-d iḍim, dɣa yeqqar i yiman-is ccah a ṛṛay-iw ccah, rǧu lmektub-ik ad-d-yas maca yella deg wawal : “*Ayen terwiḍ a bnadem ad-d-yas wass deg ara t-tectiqeḍ “.*

II.3.Tasleḍt n wungal :

II.3.1.Seg tama n talɣa :

Ad d-naf sin n wawalen deg uzwel n ungal-agi :

Abrid:

Abrid d win ttawin madden yal-as rezzun ɣer lxedma-nsen, ma nenna-d abrid deg lmeɛna n ungal-a, d win ttawin-t tlawin ɣer tala iwakken ad d agment aman.

Tala :

D lbir yeccuren d aman, ttagmen-t seg-s tlawin, tikwal siriden-t dina iceṭiḍen-nsent, dɣa tuɣal tala d rreḥba n temlilit n tlawin.

II.3.2. seg tama n ugbur:

Deg wungal-a, amaru yerra-aɣ ɣer deffir s wazal n 30 yiseggasen neɣ ugar, yefka-aɣ-d daɣen amek yella wudem n tayri i ḍelli daɣen amek id yettuɣal ṛṛuḥ i taddart deg unebdu, ladɣa abrid yettawin ɣer tala, imi it iɛemren d tullas i ɣef saḥen warrac n taddart.

Anecta yesiwḍ-aɣ ɣer teqsiḍt n muqqran d tullas n taddart imi tamenzut d faḍma tanegarut d malika imi ula d yiwet ur tt-yerbiḥ.

II.3.2.a.tutlayt:

Amaru yesexdem tutlayt timseraḥt, d tutlayt yettwafahmen d tin netmeslay yall ass, yeskcem-d kra n wawalen atraren am: tayri, annasaf, ilell, anagar, inuqel, nnayeb, cekklen, daɣen yesekcem-d kra n wawalen ur ten-tmeslay ara, neɣ ur tensexdam ara deg tutlayt-neɣ am : amgud, agerwaj, yunag, uzizwu, yillu, ndfen, indekwal, senfufud... amaru yesexdem daɣen kra n tenfaliyin icebḥen aṭas asmi id iḥeku ɣef faḍma, imi yenna-d ɣef faḍma: *" Faḍma d yiwet n teqcict izeynen ayendin, tin ɣef saḥen akk warrac n taddart, win ara d-tsaḥ yeqḍa-d s zzayed, ulac ul ur nekkat ara fell-as, ulac win iwumi ur tesexreb ara tirga, fell-as yiwen n lqedd n tezdayt n ttmer, tammast d tarqaqt, acebbub d awraɣ am ddheb, taɣenjurt tettquddur d sser, lḥaṣun teḍbeɛ amzun d aḥeddad i tt-iweznen".*

II.3.2.b .Assaḍen :

Amaru yebna ungal-is ɣef ukkuz (4) n yeḥricen, Muqqran akk d rebɛa n teḥdayin yesen deg tudert-is, Faḍma d taqcict i yesen deg ubrid n tala, Tasaɛdit yesen-it deg wat yirraten asmi iruḥ netta akk d xalt-is ɣer yell-is, Sonya timigrit yemlal-it deg lebḥar, ula d nettat isenta deg-s taje ğğigt n tayri, Malika d tanegarut i yessen deg ubrid-is asmi yettruḥu ɣer uɣerbaz ad d-yeselmed.

II.3.2.c. Inzan :

Amaru neɣ anagal yesexdem aṭas n yinzan akk d lemtul anda id d-yenna : "*Acu i ak-ixuṣen abu ɛeryan, d tixutam ɣef yiḍuḍan*". Daɣen "*Ayen terwiḍ a bnadem ad d-yas was i deg ara ad tt- tectiqeḍ*" neɣ "*Ayen yeṛẓen ur yetnejbar".*

II.3.3. seg tama n wadeg:

Tiḍyanin n wungal-a "*Abrid n tala*" ḍran-t deg waṭas n yimukan imi tadyant tamenzut teḍra-d deg taddart di tmurt n leqbayel, lameɛna ur iban ara isem-is, asmi yessen Muqqran faḍma, taḍyant tis snat teḍra-d di tmurt n Tizi Uzzu deg temnaḍt n Wat Yiraten, asmi yesen Taseɛdit, ma d tadyant tis tlata teḍra-d deg lebḥar n Tici di tmurt n Bgayet asmi yesen Soniya, tadyant tanegarut teḍra-d daɣen deg taddart (ur iban ara isem-is) anda yesen Malika.

II.3.4 seg tama n wakud:

Tidyanin n wungal-a ḍrant-d seg zzman yezrin id-yesebganen anect-a d tala neɣ d abrid yettawin ɣer tala,yetban-d deg wungal, "*deg unebdu ttxaṣan waman deg taddart, dɣa ad d-tafeḍ tullas akk asagem ɣef yizugar-nsent ad awint abrid ɣer tala",* daɣen *"ad twalid amek yella wudem n tayri iḍelli".*

II.3.5.seg tama n yiwudam:

Deg wungal "*Abrid n tala*" anagal yewwi-aɣ-d aṭas n wudmawen n tmeṭṭut deg twacult taqbaylit, imi ad d-naf "*Muqqran* " d anassaf , iḥemmel tullas, "*Faḍma* "d yiwet n teqcict iɛecqen di Muqqran, " *Taseɛdit*" yeẓẓa deg-s asirem, "*Soniya* " timigrit ula d nettat isenta deg-s tajeğğigt n tayri, "*Malika* " ula d nettat tedda di lbabur n tɣeṭṭen am tmerwura,

ɣef waya ad neɛreḍ ad d-nawi awal ɣef yiwudam n tlawin d yergazen i yeddren deg wungal-a.

II.4.iwudam yedren deg wungal "Abrid n tala" :

Muqqran :

D ilemẓi yekfa-d lakul-is, yeṭṭef axeddim, d aselmad n tafransist dag uɣerbaz n uswir amenzu, d win iḥelmmlen tullas, yerna yexdem deg-sent axeṣar, tin iwala as teɛjeb, limer yettaf merra tiḥdayin n ddunit d netta weḥd-s ara tent-yesɛun, yettidir lakked yemma-s d baba-s, ala netta I tesɛa yemma-s.

Faḍma :

D tilemzit i zeynen ayendin, d tin i ɣef saḥen warrac n taddart, aṭas n yilmezyen i tesehlek s zzin-is, baba-s d amerkanti yettidir deg tmurt n fransa, yettas-d kan deg ččetwa, tettidir lakked yemma-s d watmaten-is imectaḥ, fkan-t imawlan-is.

Saɛid :

D ilemzi yettidir deg taddart anda yezdaɣ Muqqran, d amdakel-is akken isɛeddan immures n unebdu ama deg taddart deg tzemmurt id yezgan ɣef ubrid n tala, ama deg lebḥar.

Taseɛdit :

D tilemzit tettidir deg lezzayer tammanaɣt, tezweğ tebra, tettas-d ad tesɛeddi immuras n unebdu ɣer jeddi-s lakked sett-is deg wat yiraten,

dina i tessen Muqqran asmi iruḥ ɣer wat yiraten netta lakked xalt-is i wakken ad zṛen yelli-s n xalt-is.

Soniya :

D timigrit tettidir deg tmurt n fransa, tettas-d deg yimmuras n unebdu nettat lakked temdakelt-is Lila ɣer yillel di bgayet, dina i tessen Muqqran akk d umdakel-is Saɛid.

Malika :

D tilemzit tettidir deg yiwen n uxxam id yezgan ɣer tama n ubrid i yettawi Muqqran ɣer uɣerbaz, tettemlili-t acḥal n tikal deg uxxam anda yiwen ur tnizeṛ, almi d yiwed lawan i deg tezweǧ, fkan-t imawlan-is tṛuḥ sdat n walen n Muqqran.

Taggrayt :

Mi ara nɣer ungal "*Abrid n tala*" i yura Muḥend Arkat ad d-naf yerra-aɣ s wazal n 30 iseggasen ɣer deffir, imi yal yiwen yesɛa aktayen-is asmi thağ deg-s leḥmala, ɣas akken tayri tgellu-d s lğerḥ ur n ḥellu, lameɛna d ancta i yettaken tuddert i wemdan.

Deg yixef wis kraḍ ad d neɛred ad d-nawi awal ɣef tmeṭṭut taqbaylit s umata s yin ad d-nawi awal s telqayt ɣef tmeṭṭut deg wungal "*Abrid n tala*".

IXEF WIS KRAD

Tazwert :

Deg yixef-a ad neɛreḍ ad d-nemeslay ɣef wazal d umkan n tmeṭṭut taqbaylit deg yirebbi n tmetti-s, syin ad nƐeddi ɣer umennuɣ n tmeṭṭut taqbaylit d usentel-ines deg wungal *"Abrid n tala"*.

III.1.Awal ɣef tmeṭṭut taqbaylit :

Mazal ar ass-a tameṭṭut di tmurt n leqbayel ur tewwi-ḍ ara ɣer lebɣi-s, imi tettnadi iḍ d wass ɣef yiḍles-is akk d tutlayt-is.

Tameṭṭut-agi akken ur nesiɣzif ara awal war anamek,d taqbaylit neɣ d tamsedrart, taqbaylit d ameslay yettazalen ɣef yiles-is, di tmura nniḍen mačči aṭas n tlawin yellan am nettat, imi ulac tin ur tesɛedda neɣ tin urad d neseqsa fell-as : ṭraḍ, lḥif,l baṭel, tamḥeqranit ...akk d wayen nniḍen, ma nenna-d turez afus imi drus ,mlet-iyi daɣ ma ur ilaq ara ad d nehḍer fell-as ?

aṭas ayezrin fell-as ,maca tenna "*ccah ,teqqeḍ tassa*" akka id tasa n teqbaylit, terɣa, tezza.

Yakk medden zṛan tamurt n yeqbayliyen tettwaklal adrar n nnif ur t-ikesseb menwal...anagar wini as-izemren, anagar d tiqbayliyin d yiqbayliyen, axxam deg ara tili ur tuḥwaj ara tilizri, d nettat id kulchi, isefra ,ccna ,timucuha, inzan, izlan ... yiwen n wawal kan d aɣerbaz.

Ulac ayen ur nnin ɣef tmeṭṭut taqbaylit, wa yecna ɣef zzin-is d sser-is yufraren, wa yesefra ɣef nnif d lḥerma ur as-nɣelli, wayeḍ ɣef ttrebga-s d wansayen akk yeṭṭfen ɣer-s ... "*axxam melba tameṭṭut am lebḥer mebla lḥut*", "*argaz d lsas tameṭṭut d ajeggu alemmas*".

Lemtul d yinzan ur neǧǧi ara deg wawal nerra-tt nnig iqerray-neɣ, ma di tilawt anef kan. [1]

[1] (A ,M),Manich ,Aselmad-iw n tmaziɣt , ed.Baghdadi, Alger ,p96.

III.2. Amkan n tmeṭṭut di tmeti taqbaylit

"Aqerru n ddunit d tameṭṭut, tamṭṭut ɣer urgaz am ufus ayfus, amallal-is d azelmaḍ".

Wid yeddmen tameṭṭut d ulac d wid ur nessin ara amek tela tudert:

(axxam am yiḍ, tafat-is d tameṭṭut)[1]

Tameṭṭut taqbaylit d nettat i d lsas n uxxam ma ulac-it axxam ad ihud, ulac ayen ⍰zizen ɣef uqbayli am tmeṭṭut-is, aceku yezra melba nettat ddunit-is d tilemt,meẓẓi neɣ meqqar, ɣur-sen yiwen ur yettewqam taɣawsa war ma icawer at uxxam-is, imi akken neẓra, nessen ɣur-s i yecudd kullec, d tambaḍt-nsest i xeddmen, kullec ɣef ufus-nsent, deg tejma⍰t akked ssuq d lehdur-nsent I iḍerrun, aqerru n uxxam d tameṭṭut .[2]

Aswir tes⍰a tmeṭṭut yessefrat-id Ait Mangellat mi id-tt-iceba ɣer yitij i di cerqen ɣef lɣaci merra.

(itij ila d icerqen) mačči inu n wiyaḍ, am akken tettwalim irumantiqiyen d lmalayka id-iṣubben seg yigenni ad tessizdeg ulawen s tayri wa ad tessgmu iḥulfan.

Tameṭṭut taqbaylit te⍰teb aṭas di tudert-is, meqqart te⍰kemt i t⍰ebba ɣef tuyat-is seg wasmi id-tlul amkan-is di tmetti yettban-d s wayen texdem d wayen id -icuden ɣer lecɣal-is zeddigen di yal tama, ama daxel n wexxam ama deg berra.

[1] (S,A),BOULIFA, Tarrayt n tutlayt,tazwert d tira tatrart Boutioua,ed :tirigin n tidukla tadelsant n tmaziɣt, Bgayet,2004,p174.
[2] IBID,P,175.

III.3.Amennuɣ n tmeṭṭut taqbaylit

Tameṭṭut taqbaylit teṭṭf amdiq d agejdan di tmeti tazzayrit, fell-as i yebna wexxam, melba nettat ur yezmir ara wemdan ad yidir, ur yezmir ara ad yaweḍ ɣer lebɣi-s neɣ ɣer yisewi-s.

Tamṭṭtut taqbaylitd nettat id lsas,d nettat id ajegu alemmas n uxxam, akken id-yenna umedyaz ameqran n ccna n teqbaylit Sliman Ɛazem "*A taqbaylit a tigejdit a tin I ɣef yebna wexxam* ",ihi ma nmuqel ɣer deffir ad neg tamawt ɣef wussan i ⍰eddan dakken tameṭṭut taqbaylit ur tes⍰i ara azref akken it-yes⍰a wergaz.

Di tmurt-neɣ izerfan n tmeṭṭut ttwarekḍen, bɣanad rbun amkan n tmeṭṭut di tmurt, bɣan admḥun ula d later-is, ɣas akken tettwaḥqer, tesber, tessusem, ɣas akken yeččur wul-is, aṭas iye⍰eba n uɣilif tezwar la⍰qel ɣer sdat-is, akken yeqqar yenzi (kra n win i⍰etben, yettɣellit tagara), lbaṭel yeḍran di tmeṭṭut taqbaylit ad yehḍer, ad yenṭeq deg wurrif.

Tameṭṭut taqbaylit asmi i twala yettweč umur-is,rran fell-as ddel, seɣlin-d fella-s lbaṭel ur iqebel la⍰qel, yeṭṭerdeq-d wul-is deg wurfan, tekker-d mgal lbat, tugi tuqna s leqyud, tugi asrusu n uqerru, tebɣa ad yekkes wagu i yɣum yitij ɣef wallen-is, tebɣa ad ifak fell-as yiḍ,tebɣa daɣen ad ifriren izerfan-is am wid n urgaz, imi ma yella zik tettedu ⍰eryan tura yewweḍ-d wass anda ara teṣṣeṛ iman-is, anda ara tecbu tilawin n umaḍal, ayagi iban-aɣ-d di tnukra-nsen-t ɣer weslali n tdukliwin yettnaɣen ɣer yizerfan n tmeṭṭut amedya taddukla (yessi-s n faḍma n sumer) d (rachida). d waṭas nniḍen.[1]

[1] Http :www,imyura ,net/ timenza /talid/57/article type /islam bessaci.

III.4.Tugna n tmettut ɣer kra n yemyura ;

Aṭas n yemyura inaṣliyen id d-yewwin achḥal d awal ɣef tmeṭṭut taqbaylit ad d-naf M,Djellawi i beggen-d dakken tameṭṭut taqbaylit tes a azal d ameqqran laba da mi ara tili s wergaz-is, akken id yenna deg wawal-is *"tameṭṭut d tafat di ṭṭlam yeḍwan akk imukan anda i tettili "*[1].

Tamuɣli n si mer ben said bulifa ur txulef ara tin M,Djellawi maca yerna-d yiwet n tmuɣli , anda id –ibeggen dakken tameṭṭut taqbaylit ur teḥwaj ara ad d-terr asɣum mi ara teffeɣ, aceku medden akk snen azal-is,ur yezmir ḥed ad tt-yaweḍ.[2]

Deg wungal"*Abrid n tala*" amaru yefka-d udem nniḍen i tmeṭṭut, d udem ye nan tayri, ma dayen ye nan zwağ ad d-naf A,Hanoteau ibeggen-it-id am wakken d taɣwsa yettnuzun di ssuq, d ababat ara yefken lqima n udrim-is ara yezzenz yelli-s, tullas ur s int ara awal deg temsalt n zwağ[3]

Daɣen amaru deg wungal-a "*Abrid n tala*" yekcem deg lğğeta n Muqqran akken ad d-yewwet di kra n leɛwayed am: ğwan n tmara, aḥbas n tullas seg uɣerbaz, imawlan yettaran takmamt i tarwa-nsen.

[1] M,Djellawi,Tamedyazt Taɣerfant s ɣur leqbayel n djerjer,2001 ,p 07 .
[2] A,Said Boulifa ,Receuil de poésie kabyle,introduction.
[3] A,Hanoteau , Poésie Populaire de la kabylie de djurdjura , paris ,1868 ,p257.

III.5.Asentel n tmeṭṭut deg ungal Abrid n tala :

Deg wungal-a n Muḥend Arkat yemesla-d ɣef tmeṭṭut taqbaylit, yeɛreḍ amek ara aɣ-d-yefk tugna n tmeṭṭut d wayen tettidir,deg waya amaru mi yessemres awadem n Faḍma d Malika d Taseɛdit deg wungal d wamek ttidirent imi zewǧent zwaǧ n tmara anecta yettuɣal ɣer leɛwayed n zik zwaǧ lewaldin, daɣ imawlan ttaran takmamt i tarwa-nsen, maḥsub d tayemmat ara ad d izawǧen immi-s tin i as-yehwan i nettat,[1] maca ma nuɣal ɣer leɛwayed n zik ad d-naf tameṭṭut tettwaḥqar seg yal tama imi tamezwarut d aḥbas n tullas seg uyerbaz iwakken ad d lehunt deg uxxam wa ad rǧunt lmektub-nsent, uyerna yetwakes fell-asent lxetyar .

Ma nuɣal ɣer wayen id yebder umaru deg wungal-a ad d-naf dakken tiḥdayin temlilint d widak ḥemlent s tufra n lɛibad, ama deg uxxam n teqcict neɣ deg ubrid n tala, temlilin tteksen lxiq ɣef wulawen-nsen maca mi d yeḥḍer ssaḥ yettuɣal kulec ɣer yimawlan.

ɣef waya amaru imesla-d ɣef waya-agi deg wungal yewwi-d awal ɣef tmeṭṭut, yexdem aserwes gar-asent, yal yiwet amek tuder tudert-is, ibeggen-d anecta s yiwudam-agi : Faḍma, Taseɛdit d Malika, mebla ma nettu Soniya lameɛna ur d yettili wawal fell-as imi d timigrit.

Nnif d lḥerma d timsal i yezdin tameṭṭut taqbaylit deg tmetti-neɣ, imi tettwasen s lemqadra d uḥareb ɣef nnif-is, lameɛna tameṭṭut n wass-a yella dacu i ibedlen deg-s si tama-agi n nnif, yela wanda tetteceḍ tmeṭṭut imi yeqqers lqid i ttyurzen, ldint tewwura i tt-ireglen.

[1] Muḥend Arkat ,Abrid n tala ,p21-27.

Tagrayt:

Muḥend Arkat, yewwi-d tidet ɣef wayen tettidir tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti, seg uḥbas n uɣerbaz ɣer zwağ n tmara.

ɣef waya deg teḥkayt n wungal abrid n tala newwi-d awal s telqayt ɣef wazal n tmeṭṭut deg yirebbi n tmetti taqbaylit.

TAGGRAYT

Taggrayt :

Deg umahil-neɣ neḍfer tasleḍt tasentalant i wungal "*Ardid n tala*" ,neɛreḍ ad d-nawi awal ɣef ubrid n tala , ɣef tayri id d-yettlalen deg-s ,daɣen neɛreḍ ad d -nbeggen udmawen n tayri i yettidiren deg ungal-a.

ɣef waya Muḥend Arkat yeffka-d udem n tmetti n wussan-nni yezrin ,yis-s n wala tasga yefren , imi tayri n zik d tin n tura ayendin d taɣawsa i ibeddlen deg-s , ɣas ma yerna-d amaynut ɣer wannar n tsekla taqbaylit lameɛna maci d netta id amezwaru i yuran ɣef usentel-agi , neɣ I yuran ungal s teqbaylit.

Tuget n wungalen yettwarun s tmaziɣt ,wwin-d awal ɣef usentel-agi n tayri ama d tamedyazt neɣ d tullist.

Deg wungal "*Abrid n tala*" n Muḥend Arkat ,tayri tezga d asentel seg tegnit ɣer tayeḍ , yezga yettuyal-d di yal taqsiḍt , maca awal-neɣ deg laqdic-a ur d-yeli ara kan ɣef tayri , uqbel aya nemesla-d ɣef ungal aqbayli , newwi-d awal ɣef tmeṭṭut taqbaylit , imi timetti taqbaylit mazal ur tewwiḍ ara ad tefhem neɣ ad teqbel aṭas n tlufa, ladɣa tilelli n umeslay ɣer tmeṭṭut

Muḥend Arkat deg w ungal-a yerra lwelha-s mliḥ neɣ yefka azal d ameqqran i uglam n tfekka n tmeṭṭut , imi yeṛza leqyud n leḥya , akken id d-yenna "*ala*" i tadimt ɣef yimi "*ihh*" i tlelli n wawal akked uxemmem , ɣas maci d amezwaru imi Si Muḥend Umḥend di zman-is d netta id amezwaru id yessefran ɣef teḥdayin di tala , igelem-d tafekka n tmeṭṭut taqbaylit s wawalen iḥerfiyen , s wudem usrid melba leḥya.

S umata ungal n Muḥend Arkat yewwi-d tamuɣli tamaynut ɣer wannar aseklan , imi akken id d-nenna yakan d ungal amenzu ara ad d-yaru , maca yerna yesufeɣ-d yakkan ungal wis sin"*Tameɣra di Taddart*" , dacu kan ayen yexdem Arkat ad d-tid naf ɣer Saɛdawi d tizlatin neɣ d skatch.

ɣef waya azal-is meqqar , imi aha d win ara yeldin tiwwura i ungalen nniḍen ara ad d-yawin amaynut i tsekla taqbaylit.

AMAWAL

Awalen n tmaziɣɣt	Awalen n tefransist
Tasleḍt	Analyse
Tasentalant	Thématique
Asuddes	Composition
Imesdukel	Séparé
Tagduzla	Equivalence
Tanmegla	Opposition
Tasnalɣa	Morphologie
Agensa	Interne
Uffiɣ	Externe
Amaway	Hyponyme
Aneflisem	Métonymie
Aynisem	Homonymie

Asuddem	Dérivation
Tasnawalt	Lexicologique
Timitar	Modalité
Uḍfiren	Suffixe
Uzwiren	Préfixe
Tatut	L'oubli
Aḥulfu	Sentiment
Tumert	Joie, bonheur
Anasaf	Égoïste
Anallas	Narrateur
Tulmisin	La caractéristique
Awadem	Personnage
Adiwenni	Dialogue
Acekker	Louange
Asafu	Tison
Afud/ifaden	Genou

TIYBULA

Tiɣbula

Ungalen :

1-Muḥend ARKAT, *Abrid n tala*, Tizrigin La pensée, Tizi Uzzu, 2009.

2-Brahim TAZAYART, *"Salas d nuja"*, L'imprimerie Hasnanoui, Bgayet, Avril 2004.

Idlisen :

- Muḥend Akli SALḤI, *Etudes de la littérature Kabyle*, éditions. ENAG, Alger, 2011.

-Tassaɛdit YASINE, *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle*, éditions Alpha, Alger, 2008.

-Pierre CHANTIER, *Introduction aux théories de romon*, bordas, Paris, 1991.

-Abdel Malek MENICHE, *Aselmad-iw n tmaziɣt*, editions Baghdadi, Alger.

- Si Aɛmar Saɛid BOULIFA, *Tarrayt n tutlayt, tazwert d tira tatrart*, éditions, tizrigin n tidukla tadelsant n tmaziɣt, Bgayet, 2004.

-Moḥamed DJELLAWI, *Tamedyazt taɣerfant s ɣur leqbayel n Ǧerǧer*, editions, Ziryab, Alger, 2001 .

-Adolph, HANOTEAU, *Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura*, éditions imp Monterial, Paris, 1886.

Isegzawalen :

-Encyclopédie universelis, *La langue et la culture Kabyle*, Paris, 1988.

- Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture Berbère en Kabylie*, éditions la découverte, Paris, Mai, 2005.

- LAROUSSE, *Nouveau Dictionnaire des débutants*, éditions Larousse, Paris, France, 2005.